Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali zaś niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców,\* Cyrenejczyków,\*\* Aleksandryjczyków oraz tych z Cylicji\*\*\* \*\*\*\* i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powstali zaś niektórzy (z tych) z (miejsca) zebrań\*, (tego) nazywanego Libertynów, i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków, i (tych) od Cylicji i Azji, dociekając razem z Szczepanem, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem |

1. 1) Wyzwoleńcy : Żydzi, którzy byli uprzednio niewolnikami rzymskimi (lub potomkami uprowadzonych do Rzymu przez Pompejusza), którzy zostali wyzwoleni i osiedlili się w Jerozolimie. Było ich tylu, że mieli synagogę. Synagog w Jerozolimie, wg T, było 480. Łukasz wymienia kilka z nich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cylicja : prowincja Rzymu w pd-wsch Azji Mniejszej. Jej stolicą był Tars, z którego pochodził apostoł Paweł. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 15:23</x>; <x>510 22:3</x>; <x>510 23:34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe:,,synagogi". [↑](#footnote-ref-6)